

Examination of Conscience in “Mareschit language”

Source: Vetromile, Eugene. 1858. *Indian good book for the benefit of the Penobscot, Passamaquoddy, St. John's, Micmac, and other tribes of the Abnaki Indians*, 507–509. New York: E. Dunigan & brother.

Note: Vetromile's transcription is given in (a), followed by a proposed retranscription and translation in (b). The latter were prepared with the assistance of the late Peter L. Paul of Woodstock, NB.

1. a. ⟨Kissetònes elghimelek?⟩
b. Kkisehtonèss elăkimălak?
‘Have you done as you were instructed?’
2. a. ⟨M'siu ghen-/estomenesbenil elmatth'onil?⟩
b. Msiw knəstohmənesăpənil elămahtòwənil?
‘Have you disclosed all the things you have done?’
3. a. ⟨Kedegheku katopes?⟩
b. Kăt kək^w katohpəss?
‘You have not hidden anything?’
4. a. ⟨K'nipskătueps?⟩
b. Knipskatăwèps?
‘Have you blasphemed?’
5. a. ⟨Kesgnip-/skătueps?⟩

- b. Kèhs knipskatǽwèps?
‘How often have you blasphemed?’
6. a. ⟨Medzithaâzo?⟩
b. Kmæcitahasìps?
‘Have you had bad thoughts?’
7. a. ⟨Kesgmedzi-/thaâzo?⟩
b. Kèhs kmæcitahasìps?
‘How often have you had bad thoughts?’
8. a. ⟨Kwisghi kwighithaatmen ska-/telghemalsion?⟩
b. Kwisǽki-wikitahâtǽmǽn skât elkǽmiksiwǽn?
‘Have you truly desired not to sin?’
9. a. ⟨Dwableiinen uskitab?⟩
b. Ktowapǽleyówa wskitǽp?
‘Have you acted improperly with a man?’
10. a. ⟨Wen uskinoos, kessena despakatek?
Wen uskinoos, kessena d’spàkatek?⟩
b. Wèn wskinòhs, kèsǽna cepkátæk?
‘With some unmarried man, or a married one?’
11. a. ⟨Ketelna-/ben?⟩
b. Ktǽlǽnápem?
‘Was he your relative?’
12. a. ⟨Uen nakseku, kessena d’spakatek?⟩
b. Wèn nàskk^w, kèsǽna cepkátæk?

‘With some unmarried woman, or a married one?’

13. a. ⟨Kes?⟩

b. Kèhs?

‘How many?’

14. a. ⟨Kemedzipappiuzips?⟩

b. Kmæci-pahpiyosìps?

‘Have you masturbated?’

15. a. ⟨K’putine’-/swekkiin?⟩

b. Kpíhtin ewéhkäyən?

‘Did you use your hand?’

16. a. ⟨Ankootsk kemetsi kwichi-/dahama kisi uskidgin?⟩

b. Ankwèc kmæci-wikitaháma kici-wskicìn?

‘Do you sometimes desire a fellow Indian improperly?’

17. a. ⟨Kemtsi thsuemia kisi uskidgin?⟩

b. Kmæcitahasəwáma kici-wskicìn?

‘Have you thought improperly about a fellow Indian?’

18. a. ⟨Kemetzatoweps?⟩

b. Kmæcatəwèps?

‘Have you used vulgar language?’

19. a. ⟨Kelo-/skips?⟩

b. Kkəloskìps?

‘Have you lied?’

20. a. ⟨Kp̄isowakowima kisi uskidgin?⟩
 b. Kp̄isōwahk^wíma kici-wskicìn?
 ‘Have you borne false witness against a fellow Indian?’
21. a. ⟨Kowighesseum?⟩
 b. Kwikóssøm?
 ‘Are you a drunkard?’
22. a. ⟨Kiounas kowaaps?⟩
 b. Kkiwōnask^wahàps?
 ‘Have you passed out from drinking?’
23. a. ⟨Kemillanes kisi uskidgin pokteoutsk?⟩
 b. Kmilanèss kici-wskicìn paktéwick?
 ‘Have you given a fellow Indian liquor?’
24. a. ⟨Komòtnesk?⟩
 b. Kkəmotōnèsk?
 ‘Do you steal?’
25. a. ⟨Kitseaowi komotneps?⟩
 b. Kkihceyawī-kāmotōnèps?
 ‘Have you stolen a lot?’
26. a. ⟨Kekusseī kemotnatemeunsk?⟩
 b. Kek^wsèy kemotōnatēmèns?
 ‘What have you stolen?’

27. a. ⟨Dlok Esse-/untaik?⟩

b. Ktəlòhk ehsóntek?

‘Have you worked on Sunday?’

28. a. ⟨Nekeghiu ketelokepa?⟩

b. Nkekiw ktəlòhkèps?

‘Did you work the whole day?’

29. a. ⟨Mitsi-/nès wius uskeewatekwik?⟩

b. Kmicinèss wíyuhš weskehewát^wik?

‘Have you eaten meat on Friday?’

30. a. ⟨Kemenosèka-/sips?⟩

b. Kmənohsehkasìps?

‘Have you fasted?’

31. a. ⟨Kelòktiniass kisi uskidgin?⟩

b. Kkəloltinǎyàss kici-wskicin?

‘Have you argued with a fellow Indian?’

32. a. ⟨Kemigakeps ketelnaben?⟩

b. Kmikahkèps ktəlǎnápem?

‘Have you fought with a relative?’

33. a. ⟨Komantuetini-/ass kigoos temikthakoos?⟩

b. Kmatǎnətinǎyàss kikǎwəss te kmíhtak^ws?

‘Have you argued with your mother and your father?’

34. a. ⟨Kulizik gset-/kowak kenikigook kekus iusk?⟩
 b. Koli-ciksətəwak knikíhkok kékwæss yóhosk?
 ‘Do you heed what your parents tell you?’
35. a. ⟨Ktasi-/themak kewighikook muskowelmoosk?⟩
 b. Ktasi témak knikíhkok moskowèlǎmǎsk?
 ‘Do you talk back to your parents when they correct you?’
36. a. ⟨Ketepelohemoosk?⟩
 b. Ktəpǎlokemǎsk?
 ‘Do you gossip?’
37. a. ⟨Kepilowighemoosk?⟩
 b. Kpǎlǎwikemǎsk?
 ‘Do you spread false stories?’
38. a. ⟨Kemattaas nizowiek?⟩
 b. Kmattahàss knisǎwíyek^w.
 ‘Have you hit your spouse?’
39. a. ⟨An’kouts skat kepoketsiau naat alemeskemook?⟩
 b. Ankwèc skàt kkespæk^wsìw natǎlǎmeskémǎk?
 ‘Don’t you sometimes oversleep when people are going to mass?’
40. a. ⟨Ke-/mesk asàlteul?⟩
 b. Knǎskǎsaltiniya?
 ‘Are you angry with someone?’

41. a. ⟨Ankutsk kemuskwitha-/ama kisi uskidgin ketlitaaze nebal met-/sine?⟩
 b. Ankwèc kmosk^witaháma kici-wskicìn ktəlitàhàs nəpəl mehcinèt?
 ‘Do you sometimes dislike a fellow Indian and wish that he were dead?’
42. a. ⟨Ankutsk kemuskwithaama kisi uskidgin ketlitaaze nebal skadegheku nebahtkook?⟩
 b. Ankwèc kmosk^witaháma kici-wskicìn nəpəl skàt kèk^w nehpahtùhk?
 ‘Do you sometimes dislike a fellow Indian and wish for him not to kill any game?’
43. a. ⟨Kemuskwithaama kisi uskidgin katets nulikelolau malens ne metsine?⟩
 b. Kmosk^witaháma kici-wskicìn kàt=əc kòli-kəlòlàw, maləm=c=na mehçine?
 ‘Have you disliked a fellow Indian and wouldn’t make up with him, and then he died?’
44. a. ⟨Ankutok kemutsadziùm kisi uskidgin?⟩
 b. Ankwèc [skàt] kmohsacíwən kici-wskicìn?
 ‘Are you sometimes not fond of a fellow Indian?’
45. a. ⟨Ankutsk ketalowimook kisi uskidgin kwizukkeman keghesk?⟩
 b. Ankwèc ktalǽwímək^w kici-wskicìn kwicohkéman kekèsk?
 ‘Has a fellow Indian sometimes called upon you in vain to help him a little?’
46. a. ⟨Skat kespuxippeus?⟩
 b. Skàt kkespəkwsihpèss?
 ‘Haven’t you overslept?’
47. a. ⟨Dzeskwetahazu?⟩
 b. Kcəskowitahasìps?
 ‘Have you been jealous?’

48. a. ⟨Kat-/hama ghekukelhcatsidji?⟩
 b. Katáma kwihkukelkeskiw?
 ‘Haven’t you been unfeeling?’
49. a. ⟨Kukkhaup awezamiketemagheiun?⟩
 b. Kèk^w weci-wsami-ktōmakeyíyən?
 ‘For what are you too poor?’
50. a. ⟨Ankootsk skat kulitaaze metsimu kukkeu?⟩
 b. Ank^wəc skāt kolitahasiw wciw kèk^w?
 ‘Are you sometimes unhappy about something?’
51. a. ⟨Ankootsk kemuskithaàma kenikigook?⟩
 b. Ank^wəc kmosk^witahámak knikíhkok?
 ‘Do you sometimes dislike your parents?’
52. a. ⟨Kemili-/taaze skat kankeumiau eimiawigwamok?⟩
 b. Kmilitahàs skāt sankewimiyáwən ðyimiyewikǽwámǽk.
 ‘Does your mind wander so that you do not pray quietly in church?’
53. a. ⟨Kepàlabie?⟩
 b. Kpalapíhi?
 ‘Are you prideful?’
54. a. ⟨Kepalabietazo?⟩
 b. Kpalabǽwitahasìps?
 ‘Have you had prideful thoughts?’